



隔星期三見報

日交友網呃4.2億 270萬會員僅1女

下文節錄自香港《文匯報》報道：「日本千葉縣警方揭發有交友網站職員佯裝『女會員』，誘騙男會員用收費短訊與心儀『女生』溝通，據報網站270萬名會員中，實際只有1人是女性。警方估計42歲網站東主從2004年至去年間，合共騙取66億日圓（約4.2億港元）。網站的兼職員工假扮成女會員，透過通訊軟件LINE向其他用戶發短訊，聲稱跟男友分手，芳心寂寞。網站提供『免費聊天室』，但如需發送私人訊息，則要支付費用。員工會努力跟受害人交談，使對方以為自己有機會追到女生，從而更頻繁發出收費短訊。受害人要求見面時，卻以各種藉口巧言拒絕。日本消費者廳去年底製作模仿交友網站的宣傳廣告，提醒網民對交友網站提高警覺，尤其注意那些聲稱免費但實際會收取訊息費用的網站。」各位會如何把這段文字翻譯成英文？

「日本千葉縣警方揭發有交友網站職員佯裝『女會員』，誘騙男會員用收費短訊與心儀『女生』溝通，據報網站270萬名會員中，實際只有1人是女性」：「千葉縣」是Chiba Prefecture；「揭發」可用reveal或expose；「交友網站」可以online dating website表達；「佯裝」可用pretend；「會員」是member；「誘騙」可用lure (someone) into doing (something)表達；「發短訊」是text；「心儀」可用beloved、favorite或desirable。

「警方估計42歲網站東主三浦智雄從2004年至去年間，合共騙取66億日圓（約4.2億港元）。網站的兼職員工假扮成女會員，透過通訊軟件LINE向其他用戶發短訊，聲稱跟男友分手，芳心寂寞」：「估計」可用estimate或evaluate，或簡單用think；「騙取」可用cheat、swindle或fool；「日圓」是Japanese Yen；「通訊軟件」可用communication software；「分手」可以break up表達。

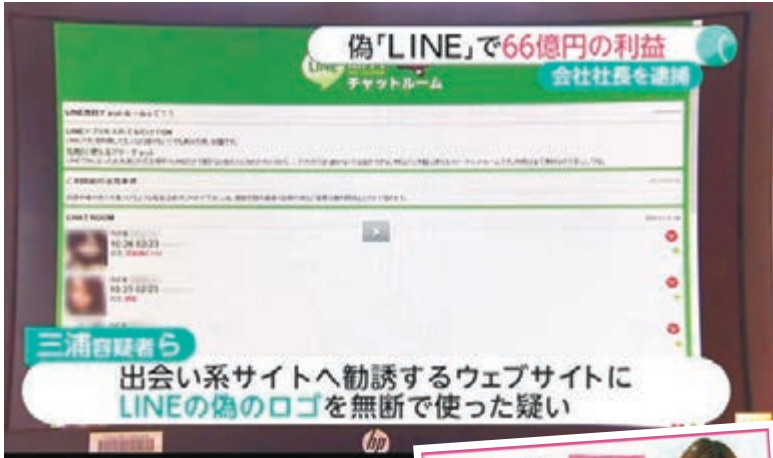
「網站提供『免費聊天室』，但如需發送私人訊息，則要支付費用。」

員工會努力跟受害人交談，使對方以為自己有機會追到女生，從而更頻繁發出收費短訊。受害人要求見面時，卻以各種藉口巧言拒絕」：「聊天室」是chatroom；「私人」可用private；「頻繁」可用frequently；「受害人」是victim；「拒絕」可用reject、refuse to、decline to或turn down表達。

「日本消費者廳去年底製作模仿交友網站的宣傳廣告，提醒網民對交友網站提高警覺，尤其注意那些聲稱免費但實際會收取訊息費用的網站」：日本的「消費者廳」是Consumer Affairs Agency；「模仿」可用imitate；「提高警覺」可說成alert表示。

因此全段可英譯如下：The police of Chiba Prefecture, Japan, revealed that some staff of online dating websites pretended to be female members to lure male members into paying to text their "girls." Among the 2.7 million members there was only one female. The police estimated that the 42-year-old website owner had swindled members out of 6.6 billion Japanese Yen (roughly 420 million HKD) from 2004 to 2014. The "girls" used the communication software LINE to spread messages, saying that they had broken up with boyfriends and felt lonely. The website offered "free chatrooms," but members had to pay if they wished to send private texts. The staff made the victims feel that they had the chance to get their targets, who then paid for more quota. When they asked for meeting up face-to-face, the "girls" rejected with excuses. Last year the Japanese Consumer Affairs Agency created an advertisement which imitated online dating websites to alert the public, in particular, on those websites which claimed to be free but would charge for messaging services.

■龐嘉儀



■日本有交友網站被揭男職員佯裝女會員，據稱不少人受騙。

網上圖片

Q&A

- 除了LINE，現時還有何較受歡迎的通訊軟件？
- 「溝通」除了communicate，還可簡單用t____或c____？
- 「短訊」常用SMS表示，全稱是？



西式迷信：行樓梯底變「黑仔」？



隔星期三見報

■吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

會不會有時覺得傳統中國有很多禁忌和習俗，很是麻煩呢？西方國家雖然「先進」，但其實一樣有不少迷信，我們齊來看看。

■黑色星期五（Black Friday）

相信不少人都聽過「黑色星期五」，但你又知不知道它的由來呢？這個迷信源於基督教。耶穌死在星期五，而出賣他的門徒猶大是「最後的晚餐」上第十三位客人。現在「黑色星期五」的含義好像不僅僅指13日與星期五重合的日子，很多人把「最倒霉的日子」稱之為「黑色星期五」，不管這一天是不是13日，也不管這一天是不是星期五，可見已變成一個「倒霉」（bad luck）的代名詞。

西方人對13這個數字很忌諱，甚至有「十三恐懼症」（Triskaidekaphobia）。西方很多大廈都沒有第十三層，就像我們沒有4樓一樣。1970年4月11日，阿波羅13號在美國佛羅里達州的航天中心發射，兩天後服務艙的氧氣罐爆炸，後來太空人幸運生還。一些人指出事件證明13是不吉利的數字。這些信不信由你了。

■行樓梯底（Walking under a ladder）

會有倒霉的事情發生，這個相信大家也略有所聞。在家裡裝修時走過樓梯（ladder）底會有不好的事情發生？為什麼會出現這種迷信呢？原來這是源自一個古老的懲罰—絞刑（hanging）。古時死刑犯會被吊死在絞刑架（gallows）上，而絞刑架旁邊倚着一把梯用來搬屍體，所以行過樓梯底就被認為是倒霉的事了。

■破碎的魔鏡（Broken mirror）

每個人家裡至少有1塊鏡子吧？那你又知不知道關於

鏡子的傳說呢？傳說如果弄碎了一面鏡子，就會有7年的霉運（broken mirror brings 7 years of bad luck），這究竟是不是真的呢？其實這是源於鏡子剛被發明的時候，小小的一面鏡子只有貴族才負擔得起。為了避免一些粗心大意的僕人破壞了這個珍寶，主人便告訴他們如果鏡子弄碎了，就會有7年的霉運。

也有另一個說法：鏡子是人的靈魂的反映，鏡子碎了人的靈魂也遭到破壞，但由於靈魂每7年自我修復一次，之後便不會有大問題。

■灑出的鹽（Spilled salt）

大家有聽過這個迷信嗎？在香港這並不是一個家傳戶曉的迷信，但它卻是西方國家的著名傳說呢！如果一個人手上拿着的鹽灑了出來，那就是代表他身後有一個惡魔！最有效辟去這惡魔的方法就是用右手把鹽向左後灑開，據說能蒙蔽惡魔的眼睛。聽上去有點恐怖，但想想，每天不同的餐廳肯定有不少廚師煮食時不小心把鹽灑出……所以這個傳說真是信不信由你了。

看過這些傳說後，會不會發覺不同國家及地區都有各自的迷信，凸顯了當地的文化呢？希望你看過這些介紹



後，可以引起你對其他地區文化的興趣吧！

■「行樓梯底會帶來霉運」？這迷信來自古時一種刑罰—絞刑（hanging）。網上圖片

OoO 非常見縮略詞 少「自創」免誤導



逢星期三見報

上集提到過一些電郵裡可用的縮略語，例如btw（by the way）、pls（please）等等。電郵的縮略語這麼多，運用時有沒有需要注意的地方？相信最重要的，是確保收信人清楚有關縮略語的意思，否則，若需要收件者一輪查考，浪費時間，反而會耽誤傳信，不符電郵的省時原則。當然，發信人無法百分百確知收件者對縮略語的熟悉程度，如收件人錯把atm當成automated teller machine而非at the moment，把OoO看為「驚訝瞪目」的表情符號而非Out of Office，這是誰的責任？實在難說。不過，撰寫電郵時盡量只使用常見的縮略語，應該還是較為恰當的，而「隨心所欲的自我創



■香港專業進修學校語言傳意學部講師 余境熹
網址：www.hkct.edu.hk
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

市井粗言與文人穢語有別？



隔星期三見報

近日往訪某中學，在走廊等待活動開始之際，耳邊從四面八方傳來了紛紛雜雜的穢語粗言。壓抑着厭惡之情，用「這正好是了解青少年日常語言習慣的好時機」來作自我勸說後，我還真的可以「靜靜地」聽了近10分鐘；也還「慶幸」的是，他們見到外來訪客，仍有顧忌，仍有自知。髒話，仍是髒的！說髒話，人也似乎看來骯髒一點。

■要「粗」得「得體」也不容易

說髒話，粗言入文，當然不是甚麼新鮮事。文學作品中更有不少為了表現人物的特徵，而將不同地方的粗言俗語入文。《水滸傳》中的是江湖人物，說粗言自是他們的「基本」人物性格特徵。沒了「淡出鳥來」的李逵、魯智深，恐怕是沒靈魂似的了！

在父權男性的傳統語言內，「鳥語」自古至今，一直是髒語的權威所

在。《紅樓夢》讀法很多，但誰也不能否定它「才子佳人」的內容。才子佳人的話自是文雅的了，但賈雨村、鳳姐乃至許多丫環，你能算他們是俗人嗎？他們罵人時的髒話也不少呢！但《紅樓夢》畢竟是精緻文學的代表，罵人的粗言也只是「放屁、吃屎、王八羔子、禽獸、老貨……」等等之類。這些，對香港某些慣說髒言的人來說，根本不入粗言之列。文學寫作，是要「連人帶話一齊來」的，好像《林海雪原》裡的地痞無賴，說話時常用四字詞而非三字經，那才叫人奇怪别扭。香港上世紀40年代黃谷柳的《蝦球傳》，寫的也是這類市井人物，語言卻很靈動。諸君如要認識一下香港當時的粗話，不妨拿來讀讀。

■文人「能說雅言，好用粗話」

研究過姜白石詞、粵劇的鬼才，封號「香港四大才子」之一的黃霑，作品能雅能俗，能激勵人心之餘，亦有低俗抵死之作。他填寫過香港經



隔星期三見報

第十九屆波蘭國際青少年及兒童版畫雙年展 入選獎



作者：張栩妍
年級：G6
就讀學校：弘立書院
導師評語：簡單來說，版畫是在物體表面透過不同方法，製造出凹凸不平的肌理，配以油墨移印出視覺效果，當中尤以黑白作品最難。作者未在移印前也不知道效果如何，出人意表往往是其吸引之處，例如此作品用針在廢棄膠片上刻上不同舞姿的舞者後，再剪出作品上墨移印白紙上，線條感豐富之餘亦保留適當留白位，令觀眾注意力集中在舞者神態與服飾上。

博藝堂
SIMPLY ART
純繪畫創作室

■資料來源：博藝堂

典童謠《世界真細小》，還有其膾炙人口之作，如《家變》、《獅子山下》、《上海灘》等，完全代表了上世紀以來的香港本土精神。與此同時，他也常以鄙俗的題材和語言寫作，又主持成人節目《今夜不設防》，大談性愛話題，故得別號「不文霑」。文人「能說雅言，好用粗話」，霑叔明顯是典例之一。

今天香港，中學生還須「偷偷地」說髒話；部分大學生卻以粗言穢語來「創作」、「宣洩」、「控訴」，反抗「強權」。是的，粗言確有如此的社會作用，但你是說粗言的「俗人」，還是能說雅言，故用穢語的「雅人」呢？

■香港浸會大學國際學院講師 鄭瑞琴博士



香港浸會大學
HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY